Porównanie tłumaczeń Zachariasza 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kim ty jesteś, wielka góro? Przed Zorobabelem staniesz się równiną! (On) wyniesie kamień zwieńczenia. Okrzyki: Łaska! Niech będzie z nim łaska! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jesteś, wielka góro? Przed Zorobabelem staniesz się równiną! On wyniesie kamień zwieńczenia! I wołać będą: Łaska! Niech go otacza łaska! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czymże ty jesteś, góro wielka? Wobec Zorobabela staniesz się równiną. On bowiem wyniesie główny kamień z głośnym okrzykiem: Łaska, łaska nad nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cóżeś ty jest ,o góro wielka! przeciwko Zorobabelowi? Równina; bo on wywiedzie kamień główny z głośnym okrzykiem: Łaska, łaska nad nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cóżeś ty, góro wielka, przed Zorobabelem? W równinę! I wywiedzie kamień przedniejszy, i wyrówna łaskę łaski jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czymże ty jesteś, góro wysoka? Wobec Zorobabela [staniesz] się równiną. On zwieńczy kamień szczytowy wśród radosnych okrzyków: Dzięki, dzięki za nią! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kim ty jesteś, wysoka góro? Wobec Zorobabela staniesz się równiną! On położy kamień na szczycie wśród okrzyków: Cudny, cudny! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kim ty jesteś, wysoka góro? Przed Zorobabelem staniesz się równiną! On umieści kamień na szczycie wśród okrzyków: Jakże piękny! Jakże piękny! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czymże ty jesteś, wielka góro? Przed Zorobabelem staniesz się równiną! On położy kamień na szczycie wśród okrzyków: «Dzięki, dzięki za nią!»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czymże ty jesteś, góro wysoka, wobec Zorobabela? Staniesz się równiną! To on umieści ostatni kamień na szczycie, i rozlegną się radosne okrzyki: Jak piękny, jak piękny!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто є ти, велика горо, перед лицем Зроровавеля, щоб випрямитися? І він винесе камінь насліддя ласка рівна до його ласки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czym byś nie była, wielka góro, to przed Zerubabelem będziesz równiną. On też dźwignie główny kamień, przy okrzykach: Z łaski! Z powodu Jego łaski! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kimże ty jesteś, wielka góro? Przed Zerubbabelem staniesz się równiną. A on przyniesie kamień szczytowy. Będą w związku z nim wznoszone okrzyki: ”Jaki piękny! Jaki piękny! ” ʼ ”. |